



巴尼奥尔喜剧选

王 振 孙 译

Marcel Pagnol

Topaze

*

Les Marchands de gloire

本书根据 Presses Pocket 1976, 1964 年版译出

巴尼奥尔喜剧选

〔法〕马塞尔·巴尼奥尔著

王振孙译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷六厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10 插页 3 字数 188,000

1981年10月第1版 1981年10月第1次印刷

印数：1—6,500册

书号：10188·212 定价：(五)0.79元

目 次

托帕兹	1
出卖荣誉的商人	169
译后记	313

托 帕 兹

四 幕 剧

〔法〕马塞尔·巴尼奥尔著

献 给
我的老师
安德烈·安托万

以表我尊敬和感激之情

——马塞尔·巴尼奥尔

布 景

第一幕：

米什寄宿学校一间教室。

第二幕：

絮齐·库图瓦家里一间小客厅。

第三幕和第四幕：

一间美国式办公室。

剧情发生在当今一个大城市。

人 物

托帕兹 三十岁，米什寄宿学校教师。

米 什 四十八岁，米什寄宿学校校长。

塔米斯 四十岁，米什寄宿学校教师。

帕尼科尔 六十多岁，米什寄宿学校教师。

勒·里布雄 米什寄宿学校舍监。

十多个小学生 十到十二岁，米什寄宿学校学生。

塞格迪尔 学生。

雷吉斯·卡斯特尔-贝纳克 某大城市参议员。

罗歇·德·贝尔维尔 二十六岁，一个英俊的青年。

一个道貌岸然的老头儿

一个警察

一个管事

絮齐·库图瓦 美妇人，卡斯特尔-贝纳克的情妇。

欧内斯蒂纳·米什 二十二岁，米什校长的女儿。

皮塔尔 韦尼奥尔男爵夫人 四十五岁。

三名女打字员

《托帕兹》于一九二八年十月九日星期三，在巴黎瓦丽爱丹剧院首场演出。

“您看见吗，先生，这个社会如果再这样下去，非把正直的人都杀光不可！”

——一个理发馆学徒的话

第 一 幕

米什寄宿学校一间教室。

墙上挂着地图、度量衡图表、戒酒宣传画（上面画着健康人的肝脏、酒徒的肝脏）。

在这些图表的上方是一长条乳白色的纸，上面用粗大的字体清晰地写着各种各样的道德格言：“贫非罪”“宁愿自己忍受苦难也不给别人造成苦难”“闲散乃万恶之母”“名誉胜于金钱”。正中讲台上面写着：“金钱不能给人带来幸福”。天花板上，两只涂珐琅的白铁皮灯罩里面有几只小灯泡。

舞台深处，一扇落地长窗和一只大橱之间，有一个小小的高约一尺光景的台座，上面放着一张教师的讲台。透过落地长窗的玻璃，可以不时地看到正在玩耍的孩子穿来奔去，有时闪过勒·里布雄先生可怜巴巴的侧影，他正在监督学生们的课间活动。

大橱的橱门是玻璃的，可以看到橱内架子上摆着各种东西，有点儿象旧货铺的模样，一些系着标签的块块，一只鸚鵡标本，五花八门的大口瓶，里面盛着一些小动物或者昆虫的尸体。大橱上面有一只纸板做的地球仪、一只量杯、一只松鼠标本。

讲台前面是两排学生课桌椅，中间隔着一条走道。

台前右面还有一只小橱，小橱旁边的地面上，堆着一些破破烂烂的书。

第 一 场

〔幕启时，托帕兹先生正在给一个学生作听写。托帕兹先生三十岁左右，蓄着一簇长长的黑色的山羊胡子，胡子尖碰到了背心上第一颗纽扣。又高又挺的赛璐珞硬领、寒酸的领带、陈旧的礼服、扣扣的皮鞋。

学生是个十二岁的男孩。他背向观众，长着一对招风耳朵，颈脖子细得象一只营养不良的鸟。托帕兹在口述，并不时地俯身到小男孩的肩膀上看着他书写。

托帕兹（一面来回踱着步，一面口述）Des moutons（绵羊）…… Des moutons …… étaient en sûreté（安全地在）dans un parc（一个公园里）…… dans un parc。（他俯身到学生的肩膀上看看，又重新念道）Des moutons …… moutonss……（学生望望他，莫名其妙）喂，我的孩

子，再好好想想，我是说moutonsse étaient（他又清晰地念道）était-eunnt。就是说，不是一只 moutonne，而是几只 moutonsse①。

〔学生歇着他，不知所措。这时候，从舞台中间向右面开的门里，走进一个二十二岁的少女，那是欧内斯蒂纳·米什小姐，她穿得很漂亮，但衣服质地低劣，象个小市民，胳膊下夹着一只皮包。

第 二 场

学生、托帕兹、欧内斯蒂纳

欧内斯蒂纳 您好，托帕兹先生。

托帕兹 您好，米什小姐。

欧内斯蒂纳 您没有看到我父亲吗？

托帕兹 没有，校长先生今天早上根本没有露过面。

欧内斯蒂纳 几点钟啦？

托帕兹 （掏出一块巨大的、有点儿象一只圆球似的怀表）
八点差十分，小姐。还要整整三十五分钟鼓才会响……

① 法语中名词变复数一般要加s，mouton的复数形式是moutons，但因词尾s不发音，与单数mouton发音完全一样，托帕兹怕学生写错，暗示这个词应为复数，在读音时把词尾的s发了音，写成文字就变成了moutonsse和moutonsse。动词être的未完成过去时、第三人称单数形式是était，复数形式是étaient，两词发音也完全一样；为了同样的原因，托帕兹把étaient后面不应发音的一部分也发了音，写成文字时就变成了était-eunnt。

您的课还早着哪。

欧内斯蒂纳 太好了，因为我正有事做。您乐意把红墨水借给我吗？

托帕兹 非常乐意，小姐……这瓶红墨水正巧是我刚才买的，我来替您把瓶塞子打开。

欧内斯蒂纳 您太客气了……

〔托帕兹放下书本，在书桌上拿起一只小瓶，用小折刀的刀尖挑瓶塞子，一面接着说。

托帕兹 您在批改作业吗？

欧内斯蒂纳 是的，可我不太喜欢这种工作……

托帕兹 对我来说，也真怪，我生来喜欢批改作业……甚至我有时候自己也会感到惊奇，居然会给有轨电车里的招贴改正拼写错误；有时有些人突然从街角冲出来把广告塞到行人手里，我看到上面有错也会去改……（他把瓶塞子拔出来了）喏，小姐。（他喜形于色地嗅了嗅打开的瓶子，接着把瓶子递给欧内斯蒂纳）只要您需要，就请您把这瓶墨水留着，多久都行。

欧内斯蒂纳 谢谢您，托帕兹先生。

托帕兹 为您效劳，小姐……

欧内斯蒂纳 （刚要走出去，又停了下来）为我效劳吗？这是一句客套话，可是您说得很动听。

托帕兹 我是打心眼里说出来的，完全是诚心诚意的。

欧内斯蒂纳 您有两个星期没有说这句话了，过去您对我要殷勤得多。

托帕兹 (激动地)小姐,在哪些方面?

欧内斯蒂纳 您经常给我一些盒装的颜色粉笔,还有万年历;您还到我的教室里来批改我学生的作业……今天,您却不再主动帮助我了……

托帕兹 帮助您?可是过去如果我向您恳求这个恩惠,您会给我吗?

欧内斯蒂纳 我不知道,我只是说您没有向我恳求过这个恩惠。(她把墨水瓶扬了扬,随后又冷冰冰地说)还是得谢谢您……(她装作要走的样子)

托帕兹 (非常激动)小姐,请允许我……

欧内斯蒂纳 (冷淡地)我工作很忙,托帕兹先生……
〔欧内斯蒂纳要出去。托帕兹神情激动,紧跟上去。〕

托帕兹 (感人地)米什小姐,我亲爱的同事,我恳求您,别这么离开我,这完全是个误会。

欧内斯蒂纳 (站住)什么误会?

托帕兹 一个多星期以来,我的确没有为您效劳;别以为有什么其他原因,只是因为我不敢罢了。我怕滥用了您的好意,又怕遭到您的拒绝。因为我希望得到的幸福愈大,一旦遭到拒绝,我感到的痛苦也愈大。这是我的心里话。

欧内斯蒂纳 啊,您真是讲得天花乱坠……您真是个能说话会道的人,托帕兹先生……(她笑了)

托帕兹 (向前跨了一步)请开恩把这些作业交给我吧……

欧内斯蒂纳 不,不,我不愿意把这份苦差使强加给您……

托帕兹 (热情洋溢地)决不要把一种乐趣称作苦差使……

有件事得告诉您,每当我晚上独自一人在小房间里,俯身在那些您口授的听写练习、您出的题目和那些非常微妙细小的拼写难点上面时,我似乎觉得……(犹豫了一下,然后大胆地)您就在我的身边……

欧内斯蒂纳 托帕兹先生,请放尊重些……

托帕兹 (热情奔放地)小姐,请您原谅。但请您想想我的内心有多么激动,如果您拒绝给我这个恩惠,一定会使我精神上非常痛苦,并使我心灵上受到不应受的折磨。

欧内斯蒂纳 (稍歇)好吧,我很愿意再作一次让步……
(她打开皮包,从里面接二连三地取出好几叠练习本)

托帕兹 (高兴地接过来,每接过一叠,他都热情地重复着)谢谢,谢谢,谢谢,谢谢……

欧内斯蒂纳 明天早上我一定得要。

托帕兹 不会误您事的。

欧内斯蒂纳 特别要注意,别在页边空白里多加评语……
只要有一本作业簿被我父亲看到……他一眼就认得出是您的笔迹。

托帕兹 (有些担心、也有些飘飘然)您以为校长先生会发火吗?

欧内斯蒂纳 校长先生会严厉地责备他的女儿。

托帕兹 我一想到我们两人在一起干着某些不可告人的

事,心里就有点儿乱……

欧内斯蒂纳 嗨!住嘴……

托帕兹 我们有一个秘密……一个秘密!真是甜滋滋的,我们是一伙儿……

欧内斯蒂纳 如果您跟我讲这样的话,我要请您把我的作业本还给我。

托帕兹 别这样,小姐,我可能不会服从您的……明天早上给您……

欧内斯蒂纳 好吧,明天早上,八点半……再见,别多嘴。

托帕兹 (神秘地)别多嘴。

(欧内斯蒂纳从上场门下。托帕兹独自留着,高兴地笑着,捋着胡子。他把那几叠作业本搁在抽屉里。接着,他又拿起书本向那个学生走去。

托帕兹 喂,回到我们的moutonsse^①上来吧。

(这时,落地长窗打开,米什先生走了进来。

第 三 场

托帕兹、米什

(米什先生是一个四十八岁的胖子,他容光焕发、精神抖擞、颈粗背厚。他留着修饰得整整齐齐的山羊胡子,

① 这句法文的另一个意思是“言归正传”,但 moutonsse 应为 moutons,词尾加se 的原因与前相同,是托帕兹想提醒学生,moutons 是复数,应加 s。

手指上套着一只粗大的指环，挂表的链子闪闪发光。他戴着活络硬领，穿着一套崭新的浅栗色服装。他显得很严肃，很威严。托帕兹恭恭敬敬地向他欠了欠身子。

托帕兹（殷勤地、但不卑屈）您好，校长先生……

米什 您好，托帕兹先生，我想和您说几句话。

托帕兹 是，校长先生。（对学生）我的孩子，你可以去玩了。

学生 谢谢，老师。

〔学生合上本子，走了出去。〕

米什（歇了一会）托帕兹先生，我感到惊讶。

托帕兹 什么事，校长先生？

米什 您使我不得不提请您注意米什寄宿学校的第二十七条校规：“凡是在教室里个别授课的教师都应把授课所得的百分之十付给校方。”可是，您却瞒着我给这个学生授课。

托帕兹 校长先生，这不是正式授课。

米什（严肃地）我怕您是在玩弄字眼吧。

托帕兹 不是的，校长先生，这不过是补课，不收费的。

米什（感到奇怪和意外）不收费的！

托帕兹 不收费的，校长先生。

米什（莫名其妙）免费授课？

托帕兹（自我辩解地）这孩子非常用功，可是他跟班非常吃力，因为直到现在似乎还没有人关心过他。他的家庭，如果他有一个的话……

米什（感到不快）什么！如果他有一个？您以为这个孩子是自然产生的么？

托帕兹（听了这句俏皮话感到好笑）噢，不是的！校长先生。

米什 假如他的父母认为需要给他另外上课，他们会来跟我谈的。至于上免费课，我不知道您是不是懂得这种异想天开的做法会带来什么后果。如果您替学生上了免费课，以后就没有人愿意付钱啦。您这样做是抢去了您所有同事的面包，他们没有那么阔，不能白白劳动。假如您是一位百万富翁……

托帕兹 噢！哪有这种事，校长先生。

米什 总之，您要慷慨大方，这是您的事，但这并不能免除您付百分之十的规定收费。再说，我讲这些也不是为了钱，钱是不值一提的，而是为了遵守规章制度，规章制度应该象自然法则一样不容更改。

托帕兹 我完全了解，校长先生。

米什 太好了！（他指指书桌上的小动物标本）这是什么哺乳动物？

托帕兹 这是一只黄鼠狼，校长先生。这是我自己的，我有一堂课讲到饲养场上的害兽，我把它带来给大家看看。

米什 好。（走近小书橱，看看地上那堆破破烂烂的书）这是什么？

托帕兹 这是小图书馆，校长先生，我正在抽空清点图书。

米什（严肃地）书有丢失吗？

托帕兹 没有，校长先生……我非常高兴地告诉您，书没有

丢失。

米什 好。

〔米什正要出去，托帕兹畏畏缩缩地叫住他。〕

托帕兹 校长先生！（米什回过头来）我要介绍一个新生到这儿来，我想这件事快成了。

米什 （无动于衷地）是吗？

托帕兹 是的，校长先生。我冒昧地提请您注意，这是第七个。

米什 第七个什么？

托帕兹 这是我今年为本校招收的第七个新生。

米什 对这七个家庭，您可帮了大忙啦。

托帕兹 是啊，的确是这样。

米什 不过，我们已经没有位置了，因此我不知道我还有没有可能欢迎您介绍来的这位小宝贝。您要是有点儿常识就会知道米什寄宿学校并不是可以无限膨胀的，我们学校的墙壁可不是橡胶做的。

托帕兹 （惊奇地）啊！我原来还以为我们今年的学生比去年少呢！

米什 托帕兹先生，您要知道，前天我还不得不回绝了一位政府要人的亲生儿子。

托帕兹 啊，这太令人遗憾了！校长先生……因为我差不多已经跟那个家庭讲定了！

米什 自己根本作不了主却对人许愿，您做事也太冒失啦。

（少顷）这孩子叫什么名字？